

美育书简

ÜBER DIE ÄSTHETISCHE
ERZIEHUNG DES MENSCHEN IN EINER REIHE
VON BRIEFEN

中德双语·附文本解读

(典藏版)

[德]席勒 著
(Friedrich Schiller)

徐恒醇 译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

美育书简

ÜBER DIE ÄSTHETISCHE
ERZIEHUNG DES MENSCHEN IN EINER REIHE
VON BRIEFEN

中德双语·附文本解读

(典藏版)

[德]席勒 著
(Friedrich Schiller)

徐恒醇 译



社会科学文献出版
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (C)

图书在版编目(CIP)数据

美育书简：德汉对照/（德）席勒（Schiller, F.）著；徐恒醇译. —北京：社会科学文献出版社，2016.1
ISBN 978-7-5097-8531-7

I. ①美… II. ①席… ②徐… III. ①美育—研究—德、汉 IV. ①G40-014

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第303397号

美育书简（中德双语版）

著 者 / [德] 席勒

译 者 / 徐恒醇

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 祝得彬

责任编辑 / 刘 娟 杨 潇

出 版 / 社会科学文献出版社·全球与地区问题出版中心（010）59367004

地址：北京市北三环中路甲29号院华龙大厦 邮编：100029

网址：www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心（010）59367081 59367090

读者服务中心（010）59367028

印 装 / 北京盛通印刷股份有限公司

规 格 / 开 本：889mm × 1194mm 1/32

印 张：11.125 字 数：248千字

版 次 / 2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-8531-7

定 价 / 59.00元

本书如有破损、缺页、装订错误，请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

Alle Rechte vorbehalten © 1965 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. ,
Stuttgart

根据 Philipp Reclam jun. 出版社 1965 年德文版译出

目 录

译者前言	1
第一封信 提出美育的理论背景	23
第二封信 现时代的劣根性与美的追求	27
第三封信 让人格的培育为法治社会开辟道路	31
第四封信 性格的完整性表现在统一性与多样性的 共存	37
第五封信 人性堕落的根源在于文化本身	43
第六封信 文化发展中的片面性	47
第七封信 现时国家是人性分裂的祸根	59
第八封信 启蒙要立足于人的感性	63
第九封信 艺术的教育职能	68
第十封信 审美教育对人格培养的作用	75

第十一封信	人的感性本性与理性本性	84
第十二封信	感性冲动与（理性）形式冲动	90
第十三封信	两种冲动的对立和局限	95
第十四封信	游戏冲动的整合作用	103
第十五封信	游戏冲动指向美的理想	109
第十六封信	融合性的美与振奋性的美	117
第十七封信	人性的理想与美的理想	121
第十八封信	美可以使感性与理性相互沟通	126
第十九封信	人的发展就是人的规定	132
第二十封信	美育的目标：培养感性和精神力量的 整体达到和谐	142
第二十一封信	美是人的第二造物主	147
第二十二封信	艺术的审美效应	152
第二十三封信	审美教养使自然规律和理性法则 都不能束缚人的自由选择	161
第二十四封信	人的发展的三种状态：物质状态、 审美状态、道德状态	170
第二十五封信	美既是主体的观照对象，又是主体的 行为状态	181
第二十六封信	艺术的本质是审美显现	188

第二十七封信 审美王国的法则是通过自由去给予自由	
.....	199
推荐参考文献	212
德语原文	214
译者后记	343

译者前言

一 席勒生平及其思想历程

18 世纪的德国，与英法等国相比，还是一个政治、经济相当落后的国家。自从 17 世纪三十年战争（1618 ~ 1648 年）之后，德国被分割成 300 多个诸侯小国，依然烽火连年，民不聊生。直到 18 世纪中叶，德国的社会生产才逐渐从三十年战争的创伤中恢复过来。资产阶级在经济力量上还十分弱小，他们在一定程度上仍要依附于封建主；农民则大部分处于封建农奴的地位，毫无自由。这一状况严重阻碍了资本主义在德国的发展。正如恩格斯所指出的：“这个时代在政治和社会方面是可耻的，但是在德国文学方面却是伟大的。1750 年左右，德国所有的伟大思想家——诗人歌德和席勒、哲学家康德和费希特都诞生了……这个时代的每一部杰作都渗透了反抗当时整个德国社会的叛逆的精神。”^①

^① 恩格斯：《德国状况》，载《马克思恩格斯全集》第 2 卷，人民出版社，1957，第 634 页。

席勒，全名为约翰·克里斯托弗·弗里德里希·席勒。1759年11月10日生于符腾堡州马尔巴赫，现位于斯图加特市郊，其故居已辟为纪念馆，是一座比邻相接的两层加阁楼的坡顶小楼。其父约翰·卡斯巴·席勒，原在符腾堡公爵卡尔·欧依根的军队中任少尉军医兼理发师，曾经走遍欧洲大陆，富有进取心和丰富的生活阅历。其母伊丽莎白·多罗泰阿·柯德薇丝，由于家务操劳，体弱多病，这种体质也遗传到儿子身上。1764年他家迁往符腾堡的边缘小镇罗尔希。席勒5岁便上了乡村小学，第二年父亲又把他送到牧师莫泽尔那里，让他和莫泽尔的儿子一起学习拉丁语和希腊语。这位乡村教师是一位有教养的神学家，为人正直，对幼年的席勒产生了很大影响。

两年以后，他们举家回到了路德维希堡。席勒被送到拉丁语学校，每年在斯图加特市都要举行拉丁语的国家考试，整个施瓦本地区的学生都要去参加。只有通过这一考试，将来才能学习神学或成为神职人员。这是席勒父母的一种期盼。前三次考试，席勒都取得了第一名。当席勒每年受到学校表扬嘉奖时，父亲都要带他去路德维希堡行宫的剧院，这里的演出给席勒留下了深刻的印象，他时常在家中用椅子搭成“剧场”，和小朋友分别扮演不同角色作为游戏。

1773年父亲把席勒送到卡尔大公的军事学校，1775年该校扩大为军事学院，由索里图德王宫迁到斯图加特市内。席勒由原来的法学专业转到医学专业。不过这两个专业都是由大公指定的，并非自愿选择。在学院的学习中，他受卢梭等人启蒙思想的影响，在心中点燃了追求自由、平等和人权的革命火

种。他喜爱莎士比亚、克罗普斯托克、莱辛和歌德的作品，他同时学习心理学、美学、哲学等。在学院的老师阿尔贝那里，席勒受到了德国哲学家莱布尼茨（1646～1716年）理性主义和英国哲学家夏夫兹博里（1671～1713年）唯物主义倾向的影响。夏夫兹博里的伦理观是以美学观为基础的，他强调美与善的联系，从而肯定了美的社会性。这对席勒后来美学思想的发展有着积极的影响。1779年，席勒第一次完成的毕业论文《生理哲学》由于他不受拘束的写作风格而未获通过。一年后，他又完成了第二篇毕业论文《试论人类动物特性和精神特性之间的关联》。席勒通过医学学习已经彻底动摇了基督教的宗教观念，他从生命有机体的角度把人与动物联系在一起；在人性观上则触及人的生物本能与精神特性的联系，涉及感性与理性的关系。论文终于获得通过，1780年12月，席勒结束了八年军事学院囚徒般的生活。席勒从军校毕业后，被分配到奥热将军的斯图加特步兵团任军医，未经批准不得离开市区，甚至去城郊看望父母都受到限制。

早在学校时，席勒便开始了剧本创作。他以德国作家舒巴特的一个短篇小说《关于人的心灵的故事》为素材，将主题转向反对不公正的社会制度，1781年完成了第一部剧本《强盗》。该剧于1782年1月在曼海姆国家剧院上演，大获成功。他相继又创作了《斐艾斯柯》、《阴谋与爱情》以及《唐·卡洛斯》等。后两部作品被意大利著名作曲家威尔第谱曲改编为歌剧，至今仍在世界各地上演。

1782年9月，他和一位朋友一起从斯图加特军营逃出，途经法兰克福、美因茨，来到鲍尔巴赫。在这里度过了一段流

亡的生活。次年7月又回到曼海姆，并成为剧院签约的剧作家。

1784年席勒收到四位“追星族”对诗人狂热的信。寄信人克尔纳是一位法学家，任萨克森高级教会监理会成员和农工商代表团的鉴定官，是一位学识丰富、思想活跃、干练有为的人，后来成为席勒一生最亲密的挚友，也是他的经济赞助人。次年，席勒应约前往莱比锡和德累斯顿度过了一段充满温馨、友爱的生活。正是在这种氛围中，席勒写下了著名的《欢乐颂》，这首诗最初在《塔利亚》期刊上发表，产生了强烈的反响。首先克尔纳为它谱曲，后来相继有一百多人为它谱曲。而最著名的要属德国音乐大师贝多芬的谱曲。罗曼·罗兰在《贝多芬传》中对此作了生动的记述。这便是贝多芬第九交响曲，它被称作《以席勒的〈欢乐颂〉为收场合唱的交响曲》，乐曲用压倒一切的雄浑气势，表现了“自由、平等、博爱”这一人道主义的伟大理想。

1787年席勒拜访了当时的文化中心城市魏玛，并在耶拿定居下来。这时他投入了历史学的研究。1788年席勒完成了《荷兰脱离西班牙统治的独立史》，书中他把荷兰经济的发展看作是取得独立的决定性前提，并提出对中世纪和十字军东征的批判。克尔纳曾经规劝他，要正确把握自己对历史心血来潮式的激情，历史研究需要有多年的学术功底。1789年他接受了耶拿大学历史学教授的职位，并开始教学。但这一职位既无薪金又无津贴。1790年2月，他与夏洛特结婚，由此开始了渴望已久的温馨的家庭生活。在妻子的照料下，他又为“女性历史丛书”撰写了《三十年战争史》。

1790年丹麦诗人巴格森拜访了席勒夫妇，对于他们家庭生活的贫困十分同情。当时席勒作为魏玛宫廷顾问的年俸只有200塔勒，而他一年家庭花费至少要1200塔勒，他主要靠不停的写作赚取稿费来维持生活。于是这位丹麦诗人便说服丹麦王子——奥古斯滕堡公爵弗里德里希·克里斯蒂安给席勒提供经济支持。恰在这时席勒病危的消息传遍四面八方。《南德意志文学汇报》甚至误报了席勒去世的信息。其实席勒是由感冒转为肺炎，进而引发胸膜炎。治疗对他身体的伤害不亚于疾病的伤害。丹麦王子了解了席勒的处境以后，向席勒提供了三年的赞助，每年1000塔勒。

1792年席勒在获得了生活的经济保障之后，便开始了康德（1724～1804年）哲学的研究，从而进入了美学的殿堂。1793年初，席勒以书信的方式与克尔纳探讨了什么是美，即美的本质何在。这七封信后来以《论美书简》的方式发表。接着席勒又发表了《论秀美与尊严》，指出秀美是美的心灵的表现，而尊严是崇高思想的表现。接下来，在《论崇高》中指出，假如没有崇高，美就会迫使我们忘记自己的尊严，也就无法成为道德的人。1794年，他把“关于人的审美教育的书信”共27封（即《美育书简》）寄给了他的丹麦赞助人奥古斯滕堡公爵。原稿在哥本哈根宫廷中被焚，只保留了部分抄本。席勒又对原稿重新加工或改写，将其发表于1795年的《时序女神》杂志上。

《时序女神》这个文艺刊物是1794年由席勒与洪堡、费希特等人一起发起和主编的。为了扩大影响，需要取得大公的枢密顾问、大诗人歌德（1749～1832年）的支持和稿件。此

前席勒曾与歌德谋过面。由于歌德的高傲，两人不欢而散。席勒由此对歌德采取了敬而远之的态度。这次不得已用极其谦恭的语气给歌德写了信。信发出以后，出乎预料地很快接到了歌德的回信。歌德说，以万分欣喜、非常高兴的心情愿意加入他们的行列。这个时期，歌德的文艺创作正陷于半沉寂状态，他把许多时间转入自然科学研究，在文艺上正需要有人给以激励。

此后席勒与歌德进行了多次长谈，发现彼此既有差别，又有深刻的一致。他们的区别表现在歌德重经验，而席勒重理念；前者重现实，倾向于现实主义，而后者重理想，倾向于理想主义；前者善于观察，而后者长于思考。但是，他们都对文艺做出了杰出的贡献，产生了突破国界的重大影响。以此为起点，席勒与歌德开始了十年之久的文艺创作上的合作，直至席勒去世。

席勒与歌德的合作是以“赠辞之战”开始的。一次偶然的机，歌德读到古罗马诗人的警句诗，也叫赠辞，只有三言两语，针对一件事加以评说。他觉得这种形式短小精悍、生动泼辣，有利于对社会不良现象的抨击。于是两人互相交换灵感，共同创作出414首赠辞。席勒在他主编的《1797年艺术年鉴》上发表了其中的一部分，顿时在社会上引起轩然大波。这些赠辞虽然并未指名道姓，却仍然引起一些被抨击者的反击。人们把这一年称为“赠辞之战”的一年。这种做法在当时的主流媒体上颇有微词，甚至连康德和席勒的经济赞助人丹麦王子都表示了不满。此后他们便投入了“叙事谣曲”的创作。1799年，为便于与歌德的交流合作，席勒全家由耶拿迁

至魏玛居住。

席勒作为一位伟大的思想家，他不仅从事艺术创作，同时也进行理论思考。他在完成诸如《大钟歌》《希腊的诸神》等大量诗歌创作的同时，还发表了《论素朴诗与感伤诗》的诗学理论。他从与歌德在创作倾向的不同中概括出古典主义和浪漫主义创作方法的区分。后期在历史剧创作的同时，也发表了《论悲剧题材产生快感的原因》以及《论悲剧艺术》，对作为美学范畴的悲剧性作了独到而精辟的阐发。

1804年对席勒来说是辉煌的一年，他的历史剧《威廉·退尔》演出取得巨大成功。这一年也是他深受疾病折磨的一年，他的病情不断加重。5月份，他带着怀孕的妻子和两个儿子专程去柏林观光。柏林国家剧院为了表达对诗人的敬意，连续上演了他的四部戏剧：《墨西拿的新娘》、《奥尔良的姑娘》、《华伦斯坦之死》和《强盗》。普鲁士皇太子特地在皇宫设宴招待席勒一家。女皇还希望席勒来柏林居住，并在国家戏剧学院任教。

1805年5月9日席勒病逝，享年46岁。他把短暂的生命熔铸到了不朽的著作之中。

二 《美育书简》的美学观和美育思想

1. 席勒的美学观

席勒的美学研究是以康德哲学为出发点的。特别是采用了康德的先验哲学的方法。因此，要把握席勒的美学观，我们首先需要了解，什么是康德的先验哲学以及他对道德和审美的基

本观点。

启蒙运动使 18 世纪成为哲学的世纪，在认识论领域当时占主导地位的理论，一种是由洛克（1632 ~ 1704 年）、休谟（1711 ~ 1776 年）等人提出的经验主义，另一种则是由笛卡尔（1596 ~ 1650 年）等人提出的理性主义。前者认为人类对世界的认识与知识来源于人的经验；而后者认为人类的知识来自人自身的理性。康德在《纯粹理性批判》一书中，把自己的哲学研究方法称作哲学思维中的一场“哥白尼式的革命”，他结合了以上两种理论，因此也超越了以上两种理论。过去在认识论的研究中，主要都是以客体来说明认识主体关于客体的知识，而康德则转向主体来说明主体关于客体的知识。他从认识主体出发，将思维的主观能动性提高到主客体关系的层面，作为达到主客体同一的一个先决条件。康德由此提出了先验直观、先验逻辑和先验判断的概念。人在具体的认识活动之前已经先在地具有了认识对象的能力，这种主体称为先验的自我，所以人们把他的哲学称为先验哲学。

康德依据人的心理机能的认知、情感和欲求，即知、情、意三方面提出了它们的先验原理和应用场合：认识的先验原理是合规律性，应用于自然界；情感的先验原理是合目的性，应用于艺术；欲求的先验原理是最后目的，属于自由的范畴。他把感性、知性和理性的概念作了区分：感性是指心灵的感受能力，它能接受外部刺激而产生表象；知性是指主体认识的主动性，它能思考感性直观的对象。在这里，感性不能思维，知性不能直观。理性则是一种理念，它规范引导着知性，而知性作用于感性才能构成知识。“自我意识”是康德认识论的中心，

也是《纯粹理性批判》一书的核心概念。它是统觉的原始综合统一，是它具体实现了知性范畴的运用，它又是与对象意识相互关联的。“物自体”学说则是整个康德哲学的核心。“物自体”是指认识中感性材料的来源，它作为对象为感官提供刺激使人产生感觉，它是不依存于人的意识而存在的客观物质世界。物自体不可知，人们只能认识它作为感性直观的对象，即现象，而无法认识其本体，这就为认识划定了一种界限。但是物自体又可以作为思考的对象而存在，即作为知性存在物，与作为现象的感性存在相对峙。

康德在《人类学》中将人规定为“自由活动的存在”。人不会为外物所限，也不会为自身的动物性所限，这充分反映了人的自由本质，这是审美的主观条件，也是审美活动的前提。他在《实践理性批判》中说：自由是纯粹理性体系的整个建筑的拱心石，是灵魂不朽、上帝存在等其他一切概念的依据。道德律令作为超感性经验的理性力量，是普遍必然的绝对命令，它的本质是自由。人是目的不是工具，作为理性的存在，是自由的。

在《判断力批判》（上卷）中，康德对审美作了多层次的界定。他指出鉴赏是判断美的一种能力。这种判断不是将其表象凭借知性联系于客体以求得知识，而是凭借想象力（或者想象力与知性相结合）联系于主体产生快感或不快感。它不是逻辑的，而是审美的。美感是唯一无利害关系的和自由的愉快。美感是由感觉而产生，与概念无涉，它是在各种心意能力的活动中协调一致的情感。因此美是一种对象的合目的性的形式，是以无目的的合目的性为根据的。

席勒的美学研究虽然是从康德哲学出发的，但席勒对于康德哲学也存在许多异议。他首先不同意康德把现象界与物自体相割裂的不可知论。在道德哲学上，康德提出了作为实现“至善”的必要前提的实践理性的公设是灵魂不死和上帝存在。席勒认为，康德的哲学宗教学说是用哲学论证来充当宗教的辩护士，这是对愚蠢的腐朽建筑加以修补而已。席勒把人的心理机能看作是一个有机联系的整体，即现实中的人是一个完整的人。这就是他在第一封信中所说，人始终是一个整体，哲学出于分析的目的对它的肢解，使分析家的报告中真理成了不合情理的东西，那就不足为怪了。他决心首先克服康德对美的概念界定中的主观性，为美建立一个客观基础。

在席勒看来，美的本质是与人的本质直接相关的，因此他决心从人的活动和需要中来寻求美的根源。他首先对人性作了先验的分析。他根据费希特将主体区分为纯粹自我和经验自我的方法，把人加以抽象，在人身上区分出一种持久的和另一种不断变化的因素。前者称为人格（即人的自我），后者称为状态（即人的自我规定）。他认为在理想的人性中这两者是统一的，而在有限的存在即一般人身上，它们总是两个东西，状态在人格的不变中变化，人格在状态的变化中不变。离开时间和生成过程，人就不会成为一种获得了规定性的存在。因此在人格现实化的形成过程中，人存在两种不同的趋向，它们产生于人的感性本性和理性本性。席勒正是从人的感性与理性本性的统一中，找到了美的根源。

席勒指出，人之所以有感觉、思维和欲念，正是因为在人之外还存在一个对象世界。人的感性要求是要有绝对的实在